

PROBLEM 1

Author: Tanya Khovanova

The following table shows six sentences in both English and Russian:

English	Russian
John met Mary.	Джон встретил Мэри.
Mary met Mike.	Мэри встретила Майка.
Mike met John.	Майк встретил Джона.
Mary met John.	[1]
Mike met Mary.	[2]
John met Mike.	[3]

Assignment. Fill in the answers for [1] to [3]. Explain the rules that you use to get the answers.

Language Information. Russian is the official language of the Russian Federation, and is widely used throughout Eastern Europe and Central Asia. It has 150 million native speakers.

PROBLEM 2

Author: Anna Panina

The **Old Japanese language** used characters that represent syllables for writing words. After some time, the pronunciation of some words has changed while the spelling remains unchanged. Therefore, the spelling of some words in Old Japanese do not correspond to the real pronunciation.

The following table shows the spelling (divided into syllables), the pronunciation, and the English translations of some Old Japanese words:

Spelling	Pronunciation	Translation	Spelling	Pronunciation	Translation
ta-hi-ra	taira	flat	so-hu	soo	to attach
su-su-ki	susuki	grass	o-u-na	oona	old woman
su-u	suu	to place	ni-ho-hi	nioi	brightness
ha-ta-ti	hatati	twenty	o-ho-hu	[1]	to cover
na-ho-si	noosi	shirt	si-ro-u-to	[2]	amateur
ka-he-de	kaede	maple	a-hu-gi	[3]	fan
ma-u-de	moode	visit to temple	i-ra-he	[4]	answer
ho-u-i	hooi	short jacket	hi-hi-na	[5]	doll
nu-e-do-ri	nuedori	mountain thrush	su-ku-hu	[6]	to scoop

Assignment. Fill in the answers for [1] to [6]. Explain the rules that you use to get the answers.

Language Information. Old Japanese is the oldest recorded version of the Japanese language. It is used during the Nara period in the 8th century.

PROBLEM 3

Author: Alexander Piperski

The following table shows some nouns in the **Old Icelandic language** in two forms (nominative and accusative), and their translations in English.

The mark ´ above a vowel (such as á in **dámr**) indicates a long vowel, although not all long vowels have the mark. The letter **y** is pronounced like ‘u’ in the word ‘cute’, and the letter **þ** is pronounced like ‘th’ in the word ‘think’. Nominative and accusative are two forms of nouns, but you do not need to know their definitions to solve this problem.

nominative	accusative	translation	nominative	accusative	translation
áll	ál	eel	kýll	kýl	sack
bátr	bát	boat	sonr	son	son
búkr	búk	body	spánn	spán	wood chip
dagr	dag	day	þræll	þræl	slave
dámr	dám	taste	[1]	bóg	shoulder blade (of an animal)
dúnn	dún	fur hair	[2]	góm	roof of mouth
dynr	dyn	noise	[3]	mat	food
fíll	fíl	elephant	[4]	múl	mule
hamr	ham	skin	[5]	sel	seal
húnn	hún	handle	[6]	svan	swan
hvalr	hval	whale	[7]	þjón	servant

Assignment 1. Fill in the answers for [1] to [7]. Explain the rules that you use to get the answers.

Assignment 2. The letter æ (as in **þræl**) is a vowel of Old Icelandic. Is it a long or a short vowel? Explain your answer.

Language Information. Old Icelandic is a dialect of Old Norse, a language that was spoken by inhabitants of Scandinavia from the 9th to the 13th centuries.

PROBLEM 4

Authors: Peter Arkadiev & Anna Daugavet

The following table shows some words in the **Latvian language** in the traditional spelling, their Latin transcription and their translations in English.

The letter **c** is pronounced like ts, the letter **č** is pronounced like ch, the letter **š** is pronounced like sh, the letter **ņ** is pronounced like ny, and the letter **ļ** is pronounced like ly. The mark above a vowel (such as **ā** in **sakāt**) indicates a long vowel.

Spelling	Transcription	Translation	Spelling	Transcription	Translation
acis	accis	eyes	šitik	šittik	this way
brēcis	brēcis	shouting	upēs	upēs	in rivers
dušā	dušā	in soul	vakar	vakar	yesterday
īpats	īpats	special	apakš	[1]	under
itin	itin	enough	apaļš	[2]	round
krusa	krussa	hail	duša	[3]	souls
lakats	lakkats	scarf	klusēt	[4]	silent
lāsēm	lāsēm	to drop	krūtī	[5]	chest
misiņš	misiņš	brass	lāči	[6]	carry
preču	prečču	goods	nesis	[7]	will not
sakāt	sakāt	speak!	tituls	[8]	title
skečam	skečam	to draft	vecim	[9]	old man

Assignment. Fill in the answers for [1] to [9]. Explain the rules that you use to get the answers.

Language Information. The Latvian language is the official language of Latvia as well as one of the official languages of the European Union.

PROBLEM 5

Author: Peter Arkadiev

The following table shows some sentences in the **Yaqui language** and their translations into English.

Aurelia, Goyo, Iban, Maria, and Peo are names of individuals.

	Yaqui sentence	Translation
1.	Goyo bwana.	Goyo cries.
2.	Peo kaba'ita jinuk.	Peo bought a horse.
3.	Maria usim bicha.	Maria sees children.
4.	Aurelia Goyota bwanajikkak.	Aurelia heard how Goyo cried.
5.	Peo Mariata laabenta ponajikka.	Peo hears how Maria plays the violin.
6.	Aurelia Peota ye'ebichak.	Aurelia saw how Peo danced.
7.	Iban Peota kaba'im etbwatebo.	Iban orders Peo to steal horses.
8.	Goyo usita chu'uta jinitebok.	Goyo ordered the child to buy a dog.
9.	Maria Ibanta ye'eroka.	Maria promises Iban to dance.

Assignment 1. Translate into English:

- Aurelia laabenta pona.
- Chu'u Ibanta kaba'ita etbwabichak.
- Peo Mariata ye'etebo.

Assignment 2. Translate into the Yaqui language:

- A child hears dogs.
- Maria danced.
- Iban promised Aurelia to play the violin.
- A horse sees how Goyo buys a violin.

Explain the rules that you use to get the answers in both assignments.

Language Information. The Yaqui language belongs to the Uto-Aztecan language family. It is spoken by approximately 15,000 people in Sonora (Mexico) and Arizona (USA).

MASALAH 1

Pengarang: Tanya Khovanova

Jadual berikut menunjukkan enam ayat dalam bahasa Melayu dan bahasa Rusia:

Bahasa Melayu	Bahasa Rusia
John telah menemui Mary.	Джон встретил Мэри.
Mary telah menemui Mike.	Мэри встретила Майка.
Mike telah menemui John.	Майк встретил Джона.
Mary telah menemui John.	[1]
Mike telah menemui Mary.	[2]
John telah menemui Mike.	[3]

Tugasan. Isikan jawapan bagi [1] hingga [3]. Huraikan peraturan-peraturan yang anda gunakan bagi mendapatkan jawapan tersebut.

Maklumat Bahasa. Bahasa Rusia ialah bahasa rasmi negara Rusia, dan digunakan dengan meluas di Eropah Timur dan Asia Tengah. Bahasa Rusia mempunyai 150 juta penutur asli.

MASALAH 2

Pengarang: Anna Panina

Bahasa Jepun Lama menggunakan huruf-huruf yang mewakili suku kata, untuk menulis sesuatu perkataan. Setelah beberapa lama masa berlalu, cara sebutan bagi beberapa perkataan telah berubah, sedangkan ejaan perkataan tersebut tidak berubah. Oleh yang demikian, beberapa perkataan dalam Bahasa Jepun Lama mempunyai ejaan yang tidak serupa dengan cara sebutannya yang sebenar.

Jadual berikut menunjukkan ejaan (dibahagi mengikut suku kata), cara sebutan dan terjemahan Bahasa Melayu bagi beberapa perkataan Bahasa Jepun Lama:

Ejaan	Sebutan	Terjemahan	Ejaan	Sebutan	Terjemahan
ta-hi-ra	taira	rata	so-hu	soo	menyambung
su-su-ki	susuki	rumput	o-u-na	oona	wanita tua
su-u	suu	meletakkan	ni-ho-hi	nioi	kecerahan
ha-ta-ti	hatati	dua puluh	o-ho-hu	[1]	menutup
na-ho-si	noosi	baju	si-ro-u-to	[2]	amatur
ka-he-de	kaede	pokok maple	a-hu-gi	[3]	kipas
ma-u-de	moode	lawatan ke tokong	i-ra-he	[4]	jawapan
ho-u-i	hooi	jaket pendek	hi-hi-na	[5]	anak patung
nu-e-do-ri	nuedori	burung murai gunung	su-ku-hu	[6]	menyenduk

Tugasan. Isikan jawapan bagi [1] hingga [6]. Huraikan peraturan-peraturan yang anda gunakan bagi mendapatkan jawapan tersebut.

Maklumat Bahasa. Bahasa Jepun Lama adalah versi Bahasa Jepun yang paling tua pernah direkodkan. Bahasa ini digunakan pada era Nara pada abad ke-8.

MASALAH 3

Pengarang: Alexander Piperski

Jadual berikut menunjukkan beberapa kata nama dalam **Bahasa Icelandic Lama** dalam dua bentuk (nominatif dan akusatif), dan terjemahannya dalam Bahasa Melayu.

Tanda ´ di atas suatu huruf vokal (seperti á dalam perkataan **dámr**) menandakan suatu vokal panjang, walaupun bukan semua vokal panjang mempunyai tanda tersebut. Huruf **y** disebut seperti ‘u’ dalam perkataan Inggeris ‘cute’, dan huruf **þ** disebut seperti ‘th’ dalam perkataan Inggeris ‘think’. Nominatif dan akusatif adalah dua bentuk kata nama, tetapi anda tidak perlu mengetahui definisinya untuk menyelesaikan masalah ini.

Nominatif	Akusatif	Terjemahan	Nominatif	Akusatif	Terjemahan
áll	ál	belut	kýll	kýl	karung
bátr	bát	perahu	sonr	son	anak lelaki
búkr	búk	badan	spánn	spán	serpihan kayu
dagr	dag	hari	þræll	þræl	hamba
dámr	dám	rasa	[1]	bóg	tulang bahu (haiwan)
dúnn	dún	bulu haiwan	[2]	góm	lelangit mulut
dynr	dyn	bunyi	[3]	mat	makanan
fíll	fíl	gajah	[4]	múl	keldai
hamr	ham	kulit	[5]	sel	singa laut
húnn	hún	pemegang	[6]	svan	angsa putih
hvalr	hval	ikan paus	[7]	þjón	pelayan

Tugasan 1. Isikan jawapan bagi [1] hingga [7]. Huraikan peraturan-peraturan yang anda gunakan bagi mendapatkan jawapan tersebut.

Tugasan 2. Huruf æ (seperti dalam perkataan **þræl**) adalah suatu huruf vokal dalam Bahasa Icelandic Lama. Adakah ia suatu vokal panjang atau vokal pendek? Berikan penjelasan bagi jawapan anda.

Maklumat Bahasa. Bahasa Icelandic Lama adalah suatu dialek Bahasa Norse Lama, iaitu bahasa yang dituturkan oleh penduduk Scandinavia pada abad ke-9 hingga abad ke-13.

MASALAH 4

Pengarang: Peter Arkadiev & Anna Daugavet

Jadual berikut menunjukkan beberapa perkataan dalam **Bahasa Latvia** dalam ejaan tradisional, dalam transkripsi Rumi, dan terjemahannya dalam Bahasa Melayu.

Huruf **c** disebut seperti ts, huruf **č** disebut seperti ch, huruf **š** disebut seperti sh, huruf **ņ** disebut seperti ny, dan huruf **ļ** disebut seperti ly. Tanda di atas suatu huruf vokal (seperti **ā** dalam perkataan **sakāt**) menandakan suatu vokal panjang.

Ejaan	Transkripsi	Terjemahan	Ejaan	Transkripsi	Terjemahan
acis	accis	mata	šitik	šittik	arah ini
brēcis	brēcis	meraung	upēs	upēs	dalam sungai
dušā	dušā	dalam jiwa	vakar	vakar	semalam
īpats	īpats	khas	apakš	[1]	bawah
itin	itin	cukup	apaļš	[2]	bulat
krusa	krussa	hujan batu	duša	[3]	jiwa-jiwa
lakats	lakkats	selendang	klusēt	[4]	diam
lāsēm	lāsēm	menjatuhkan	krūtī	[5]	dada
misiņš	misiņš	tembaga	lāči	[6]	membawa
preču	prečču	barangan	nesis	[7]	tidak akan
sakāt	sakāt	cakaplah!	tituls	[8]	tajuk
skečam	skečam	melakar	vecim	[9]	lelaki tua

Tugasan. Isikan jawapan bagi [1] hingga [9]. Huraikan peraturan-peraturan yang anda gunakan bagi mendapatkan jawapan tersebut.

Maklumat Bahasa. Bahasa Latvia adalah bahasa rasmi bagi negara Latvia, dan juga merupakan salah satu bahasa rasmi bagi Kesatuan Eropah.

MASALAH 5

Pengarang: Peter Arkadiev

Jadual berikut menunjukkan beberapa ayat dalam **Bahasa Yaqui** dan terjemahannya dalam Bahasa Melayu.

Aurelia, Goyo, Iban, Maria, dan Peo adalah nama-nama individu.

	Ayat Bahasa Yaqui	Terjemahan
1.	Goyo bwana.	Goyo sedang menangis.
2.	Peo kaba'ita jinuk.	Peo telah membeli seekor kuda.
3.	Maria usim bicha.	Maria sedang melihat beberapa orang budak.
4.	Aurelia Goyota bwanajikkak.	Aurelia telah mendengar bagaimana Goyo telah menangis.
5.	Peo Mariata laabenta ponajikka.	Peo sedang mendengar bagaimana Maria sedang bermain violin.
6.	Aurelia Peota ye'ebichak.	Aurelia telah melihat bagaimana Peo telah menari.
7.	Iban Peota kaba'im etbwatebo.	Iban sedang mengarahkan Peo untuk mencuri beberapa ekor kuda.
8.	Goyo usita chu'uta jinitebok.	Goyo telah mengarahkan budak itu untuk membeli seekor anjing.
9.	Maria Ibanta ye'eroka.	Maria sedang berjanji kepada Iban untuk menari.

Tugasan 1. Terjemahkan ke dalam Bahasa Melayu:

- Aurelia laabenta pona.
- Chu'u Ibanta kaba'ita etbwabichak.
- Peo Mariata ye'etebo.

Tugasan 2. Terjemahkan ke dalam Bahasa Yaqui:

- Seorang budak sedang mendengar beberapa ekor anjing.
- Maria telah menari.
- Iban telah berjanji kepada Aurelia untuk bermain violin.
- Seekor kuda sedang melihat bagaimana Goyo sedang membeli suatu violin.

Huraikan peraturan-peraturan yang anda gunakan bagi mendapatkan jawapan bagi kedua-dua tugas tersebut.

Maklumat Bahasa. Bahasa Yaqui tergolong dalam kumpulan bahasa Uto-Aztecan. Ia mempunyai kira-kira 15,000 orang penutur di Sonora (Mexico) dan Arizona (Amerika Syarikat).